

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение развития территорий



подписано электронно-цифровой подписью

**Программа дисциплины**  
Техника перевода ФТД.Б.2

Направление подготовки: 101100.62 - Гостиничное дело

Профиль подготовки: Гостиничная деятельность

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: испанский

**Автор(ы):**

Носкова А.И. , Тарасова А.О.

**Рецензент(ы):**

Плеухова Е.А.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Васильева В. Н.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института управления, экономики и финансов (отделение развития территорий):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 94834515

Казань  
2015

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Носкова А.И. кафедра романской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , AlVlasova@kpfu.ru ; ассистент, б/с Тарасова А.О. кафедра сервиса и туризма Отделение развития территорий , ya\_schik@mail.ru

## **1. Цели освоения дисциплины**

Цель:

Формирование у студентов базовых навыков письменного и устного видов перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

Задачи:

На материале текстов различной жанрово-стилистической принадлежности научить студентов:

На уровне текста:

- выполнять предпереводческий анализ, перевод текста, анализ результатов и редактирование перевода - в соответствии с критериями репрезентативности;
- в рамках предпереводческого анализа определять функционально-стилевую принадлежность текста (научный, научно-популярный, научно-учебный, энциклопедический, путеводитель), прогнозировать переводческие трудности и выбирать языковые средства в языке перевода (ПЯ) в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода;
- анализировать и редактировать полученный вариант перевода с целью выявления удачных/приемлемых и неудачных/неприемлемых переводческих решений согласно критериям репрезентативности перевода.

2. На уровне предложения:

- правильно передавать значения грамматических форм и конструкций (инфинитив/инфинитивные конструкции, герундий, пассив/пассивные конструкции, причастия/причастные обороты);
- совершать необходимые лексико-грамматические трансформации при переводе;
- соблюдать правила актуального членения предложения (тема - рема).

3. На уровне слова и словосочетания:

- подбирать переводческие соответствия с соблюдением стилистических, языковых и речевых норм ПЯ;
- для верификации значений, норм употребления, согласования и сочетаемости языковых единиц - пользоваться словарями (одноязычными/ двуязычными /специальными) и другими источниками информации в процессе перевода;
- совершать необходимые лексико-грамматические трансформации при переводе.

## **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.2 Факультативы" основной образовательной программы 101100.62 Гостиничное дело и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3, 4 курсах, 6, 7, 8 семестры.

Предназначена для студентов 3-4 курсов (6, 7, 8 семестры).

Данная дисциплина призвана способствовать формированию у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов различной жанрово-стилистической принадлежности, освоение которых является необходимым условием успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

Условием успешного овладения этой дисциплиной является хорошее практическое знание иностранного и родного языка, знакомство с основами теории языка (в первую очередь - грамматикой, лексикологией, стилистикой), достаточно высокий общий уровень развития обучаемого, т.е. компетентность в самых различных областях современной жизни. Процесс перевода, будучи сложной коммуникативной деятельностью, предполагает доведения до высокой степени автоматизма владения всеми речевыми умениями.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

<b>Шифр компетенции</b>	<b>Расшифровка приобретаемой компетенции</b>
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне не ниже разговорного

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основу теории перевода, базовые приемы и законы перевода;
- спец. лексику, согласно направлению.

2. должен уметь:

- определять тип, жанр, тематические, функционально-стилистические, культурные и дискурсивные параметры текста и использовать результаты предпереводческого анализа для достижения необходимой степени коммуникативной эквивалентности исходного и переводного текстов;
- адекватно передать коммуникативно-функциональное содержание исходного материала равноценными средствами переводящего языка;
- выбрать из множества перефразирующих друг друга высказываний переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации;
- производить сопоставительный анализ исходного и переводного материала, применять свои знания в области лингвистики перевода для оценки и критического анализа чужих переводов;
- редактировать письменные переводы.

3. должен владеть:

- техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами) и использовать при необходимости компрессию, декомпрессию и компенсацию информации.
- авыками работы на компьютере с использованием соответствующих программ (текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.д.);
- голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи (при устном переводе).

4. должен демонстрировать способность и готовность:

По окончании обучения студент должен

- владеть идиоматически ограниченной речью, а также освоить стиль нейтрального научного изложения;
- владеть навыками разговорно-бытовой речи (нормативным произношением и ритмом речи) и применять их для повседневного общения;
- понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на бытовые и специальные темы; - активно владеть наиболее употребительной (базовой) грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи;
- знать базовую лексику общего языка, лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своей широкой и узкой специальности;
- читать и понимать со словарем специальную литературу по широкому и узкому профилю специальности;
- владеть основами публичной речи - делать сообщения, доклады (с предварительной подготовкой).
- участвовать в обсуждении тем, связанных со специальностью (задавать вопросы и отвечать на вопросы);
- владеть основными навыками письма, необходимыми для подготовки публикации, тезисов и ведения переписки;
- иметь представление об основных приемах аннотирования, реферирования и перевода литературы по специальности.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре; зачет в 7 семестре; зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Развитие лексических навыков. Развитие грамматических навыков. Развитие навыков аудирования. Развитие навыков говорения. Развитие навыков						

коммуникативного чтения. Развитие навыков коммуникативного письма

6

1-16

0

34

0

домашнее  
задание  
контрольная  
работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	<p>Тема 2. Развитие лексических навыков. Развитие грамматических навыков. Развитие навыков аудирования. Развитие навыков коммуникативного чтения. Развитие коммуникативного письма</p> <p><b>4.2 Содержание дисциплины</b></p> <p>Тема 1. Развитие лексических навыков. Развитие грамматических навыков. Развитие навыков аудирования. Развитие навыков коммуникативного чтения. Развитие коммуникативного письма</p> <p><b>практическое занятие (34 часа(ов)):</b></p> <p>Los pronombres. Presente de Indicativo: verbos regulares e irregulares. El número. Soy yo. Orientación en la ciudad. La vivienda.</p> <p>Тема 2. Развитие лексических навыков. Развитие грамматических навыков. Развитие навыков аудирования. Развитие навыков коммуникативного чтения. Развитие коммуникативного письма</p> <p><b>практическое занятие (18 часа(ов)):</b></p> <p>Verbs reflexivos. CD y CI. Pretérito Perfecto. Pretérito Indefinido. El tiempo atmosférico. La medicina y partes de cuerpo.</p> <p>Тема 3. Развитие лексических навыков. Развитие грамматических навыков. Развитие навыков аудирования. Развитие навыков коммуникативного чтения. Развитие коммуникативного письма</p> <p><b>практическое занятие (20 часа(ов)):</b></p> <p>Pretérito imperfecto. Pretérito pluscuamperfecto. Futuro Simple. Condicional Simple. La comida. La ropa. Los viajes.</p> <p>Тема 4. Развитие лексических навыков. Развитие грамматических навыков. Развитие навыков аудирования. Развитие навыков коммуникативного чтения. Развитие коммуникативного письма</p> <p><b>4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)</b></p>			0	18	0	домашнее задание контрольная работа
	<p>навыков коммуникативного письма</p> <p><b>Виды самостоятельной работы студентов</b></p> <p>Тема. Итоговая форма контроля лексических навыков.</p> <p>Тема. Итоговая форма контроля грамматических навыков.</p> <p>Тема. Итоговая форма контроля навыков аудирования. Развитие навыков</p> <p>Итого</p>	Семестр	Неделя семестра	самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы	
	Тема. Итоговая форма контроля лексических навыков.	6		0	0	0	зачет
	Тема. Итоговая форма контроля грамматических навыков.	7		подготовка домашнего задания	0	20	зачет домашнее задание
	Тема. Итоговая форма контроля навыков аудирования. Развитие навыков	8		задания	0	0	зачет
1	Итого	6	1-16	0	72	0	
	говoreния. Развитие навыков коммуникативного чтения. Развитие навыков коммуникативного письма			подготовка к контрольной работе		4	контрольная работа



N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Развитие лексических навыков. Развитие грамматических навыков. Развитие навыков аудирования. Развитие навыков говорения. Развитие навыков коммуникативного чтения. Развитие навыков коммуникативного письма	7	1-16	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
				подготовка к контрольной работе	20	контрольная работа
3.	Тема 3. Развитие лексических навыков. Развитие грамматических навыков. Развитие навыков аудирования. Развитие навыков говорения. Развитие навыков коммуникативного чтения. Развитие навыков коммуникативного письма	8	1-16	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
				подготовка к контрольной работе	20	контрольная работа
	Итого				72	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В основе учебного процесса - практические занятия.

В процессе обучения иностранному языку используются разнообразные формы проведения занятий: индивидуальная, парная, групповая и командная работа, ролевые игры, творческие задания, компьютерные симуляции, эссе, устные и письменные презентации по различной тематике. При этом широко используются разнообразные мультимедийные средства обучения.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

**Тема 1. Развитие лексических навыков. Развитие грамматических навыков. Развитие навыков аудирования. Развитие навыков говорения. Развитие навыков коммуникативного чтения. Развитие навыков коммуникативного письма**

домашнее задание , примерные вопросы:

Текущий контроль осуществляется на каждом занятии при проверке самостоятельной работы студентов и выполнении домашнего задания.



контрольная работа , примерные вопросы:

Вопросы: а) Понятие перевода. Классификации перевода. Основные виды переводов. б) Принцип коммуникативной достаточности как абсолютной требование для выполнения научно-технических переводов. в) Словарно-справочный аппарат переводчика. Типы словарей. Энциклопедии и справочники. г) Лексические трудности перевода. Понятие лексической эквивалентности. Перевод пословиц и фразеологических сочетаний.

**Тема 2. Развитие лексических навыков. Развитие грамматических навыков. Развитие навыков аудирования. Развитие навыков говорения. Развитие навыков коммуникативного чтения. Развитие навыков коммуникативного письма**

домашнее задание , примерные вопросы:

Текущий контроль осуществляется на каждом занятии при проверке самостоятельной работы студентов и выполнении домашнего задания

контрольная работа , примерные вопросы:

Вопросы: д) Транскрибирование, транслитерирование. Использование описательных конструкций. е) Понятие безэквивалентной лексики. Особенности профессиональной терминологии. Лакунарная лексика. ж) Передача в переводах отдельных элементов текста. Имена собственные, географические названия, фирмы, организации, газеты и журналы. з) Единицы физических величин. Математические символы. Обозначения чисел. Аббревиатуры.

**Тема 3. Развитие лексических навыков. Развитие грамматических навыков. Развитие навыков аудирования. Развитие навыков говорения. Развитие навыков коммуникативного чтения. Развитие навыков коммуникативного письма**

домашнее задание , примерные вопросы:

Текущий контроль осуществляется на каждом занятии при проверке самостоятельной работы студентов и выполнении домашнего задания

контрольная работа , примерные вопросы:

Вопросы: и) Редактирование перевода. Оценка смысловой точности и функциональной адекватности письменного научно-технического перевода. к) Особенности перевода заглавия. Преимущества и недостатки автоматического перевода. Редактирование автоматического перевода. л) Грамматические трудности перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Цепочки существительных. м) Грамматические трудности перевода. Перевод отрицательных конструкций. Перевод абсолютных причастных оборотов.

**Тема . Итоговая форма контроля**

**Тема . Итоговая форма контроля**

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

1. Текущий контроль:

- домашнее задание - задаются на каждом занятии
- контрольные точки - две каждый семестр (1 - лексическая, 1 - грамматическая)

Разбираемые вопросы:

- а) Понятие перевода. Классификации перевода. Основные виды переводов.
- б) Принцип коммуникативной достаточности как абсолютной требование для выполнения научно-технических переводов.
- в) Словарно-справочный аппарат переводчика. Типы словарей. Энциклопедии и справочники.
- г) Лексические трудности перевода. Понятие лексической эквивалентности. Перевод пословиц и фразеологических сочетаний.
- д) Транскрибирование, транслитерирование. Использование описательных конструкций.
- е) Понятие безэквивалентной лексики. Особенности профессиональной терминологии. Лакунарная лексика.
- ж) Передача в переводах отдельных элементов текста. Имена собственные, географические названия, фирмы, организации, газеты и журналы.

- з) Единицы физических величин. Математические символы. Обозначения чисел. Аббревиатуры.
- и) Редактирование перевода. Оценка смысловой точности и функциональной адекватности письменного научно-технического перевода.
- к) Особенности перевода заглавия. Преимущества и недостатки автоматического перевода. Редактирование автоматического перевода.
- л) Грамматические трудности перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Цепочки существительных.
- м) Грамматические трудности перевода. Перевод отрицательных конструкций. Перевод абсолютных причастных оборотов.

2. Рубежный контроль - зачет или контрольная в конце каждого семестра.

Тип контроля Форма контроля Периодичность

Текущий Домашнее задание Задается и проверяется на каждом занятии

Контрольная работа две каждый семестр (1 - лексическая, 1 - грамматическая)

Промежуточный Зачет В конце каждого семестра

Итоговый Зачет/экзамен По окончании курса

Требования к зачету:

А) Базовый блок

- 1) Аудирование: 2 отрывка от 2 до 4 минут звучания (в зависимости от уровня подготовки студентов) с последующим письменным ответом на вопросы - 15 минут;
- 2) Коммуникативное чтение: текст общебытового характера не более 1200 п.з. на поисковое чтение (с последующим письменным ответом на вопросы) или на устное реферирование - 15 минут;
- 3) Беседа по темам, изученным в семестре.

Б) Профессионально-ориентированный блок

- 1) Аудирование: 2 отрывка от 2 до 4 минут звучания (в зависимости от уровня подготовки студентов и специальности) с последующим письменным ответом на вопросы - 15 минут;
- 2) Коммуникативное чтение: текст научного характера не более 1200 п.з. на поисковое чтение (с последующим письменным ответом на вопросы) или на устное реферирование - 15 минут
- 3) Беседа по темам специальности, изученным в семестре.

3. Итоговый контроль - финальный экзамен/зачет.

- 1. Аудирование: 2 отрывка от 2 до 4 минут звучания (в зависимости от уровня подготовки студентов и специальности) с последующим письменным ответом на вопросы - 15 минут;
- 2. Коммуникативное чтение: текст научного характера не более 1200 п.з. на поисковое чтение (с последующим письменным ответом на вопросы) или на устное реферирование - 15 минут
- 3. Беседа по темам специальности, изученным в семестре.
- 4. Письменный перевод текста научно-исследовательского характера (1800-2000 п.з., 50-60 минут) со словарем.

Примеры текстов для перевода на зачёте (итоговый контроль).

1) En el insomnio

El hombre se acuesta temprano. No puede conciliar el sueño. Da vueltas, como es lógico, en la cama. Se enreda entre las sábanas. Enciende un cigarrillo. Lee un poco. Vuelve a apagar la luz. Pero no puede dormir. A las tres de la madrugada se levanta. Despierta al amigo de al lado y le confía que no puede dormir. Le pide consejo. El amigo le aconseja que haga un pequeño paseo a fin de cansarse un poco. Que enseguida tome una taza de tila y que apague la luz. Hace todo esto pero no logra dormir. Se vuelve a levantar. Esta vez acude al médico. Como siempre sucede, el médico habla mucho pero el hombre no se duerme. A las seis de la mañana carga un revólver y se levanta la tapa de los sesos. El hombre está muerto pero no ha podido quedarse dormido. El insomnio es una cosa muy persistente.

## 2) Viajes

Cuando los famas salen de viaje, sus costumbres al pernoctar en una ciudad son las siguientes: Un fama va al hotel y averigua cautelosamente los precios, la calidad de las sábanas y el color de las alfombras. El segundo se traslada a la comisaría y declara los muebles e inmuebles de los tres, así como el contenido de sus maletas. El tercer fama va al hospital y copia las listas de los médicos de guardia y sus especialidades.

Terminados estos preparativos, los viajeros se reúnen en la plaza mayor de la ciudad, se comunican sus observaciones, y entran en el café a beber un aperitivo. Pero antes se toman de las manos y bailan en ronda. Este baile recibe el nombre de "Alegría de los famas".

Cuando los cronopios van de viaje, encuentran los hoteles llenos, los trenes ya se han marchado, llueve a gritos, y los taxis no quieren llevarlos o les cobran precios altísimos. Los cronopios no se desaniman porque creen firmemente que estas cosas les ocurren a todos, y a la hora de dormir se dicen unos a otros: "La hermosa ciudad, la hermosísima ciudad". Y sueñan toda la noche que en la ciudad hay grandes fiestas y que ellos están invitados. Al otro día se levantan contentísimos, y así es como viajan los cronopios.

Las esperanzas, sedentarias, se dejan viajar por las cosas y los hombres, y son como las estatuas que hay que ir a verlas porque ellas ni se molestan.

## 3) Algo muy grave va a suceder...

Imagínese usted un pueblo muy pequeño donde hay una señora vieja que tiene dos hijos, uno de 17 y una hija de 14. Está sirviéndoles el desayuno y tiene una expresión de preocupación. Los hijos le preguntan qué le pasa y ella les responde:

-No sé, pero he amanecido con el presentimiento de que algo muy grave va a sucederle a este pueblo.

Ellos se ríen de la madre. Dicen que esos son presentimientos de vieja, cosas que pasan. El hijo se va a jugar al billar, y en el momento en que va a tirar una carambola sencillísima, el otro jugador le dice:

-Te apuesto un peso a que no la haces.

Todos se ríen. Él se ríe. Tira la carambola y no la hace. Paga su peso y todos le preguntan qué pasó, si era una carambola sencilla. Contesta:

-Es cierto, pero me ha quedado la preocupación de una cosa que me dijo mi madre esta mañana sobre algo grave que va a suceder a este pueblo.

Todos se ríen de él, y el que se ha ganado su peso regresa a su casa, donde está con su mamá o una nieta o en fin, cualquier pariente. Feliz con su peso, dice:

-Le gané este peso a Dámaso en la forma más sencilla porque es un tonto.

-¿Y por qué es un tonto?

-Hombre, porque no pudo hacer una carambola sencillísima estorbado con la idea de que su mamá amaneció hoy con la idea de que algo muy grave va a suceder en este pueblo.

-Sí, pero nunca a esta hora.

Llega un momento de tal tensión para los habitantes del pueblo, que todos están desesperados por irse y no tienen el valor de hacerlo.

-Yo sí soy muy macho -grita uno-. Yo me voy.

Agarra sus muebles, sus hijos, sus animales, los mete en una carreta y atraviesa la calle central donde está el pobre pueblo viéndolo. Hasta el momento en que dicen:

-Si éste se atreve, pues nosotros también nos vamos.

Y empiezan a dismantelar literalmente el pueblo. Se llevan las cosas, los animales, todo.

Y uno de los últimos que abandona el pueblo, dice:

-Que no venga la desgracia a caer sobre lo que queda de nuestra casa -y entonces la incendia y otros incendian también sus casas.

Huyen en un tremendo y verdadero pánico, como en un éxodo de guerra, y en medio de ellos va la señora que tuvo el presagio, clamando:

-Yo dije que algo muy grave iba a pasar, y me dijeron que estaba loca.

#### 4) Propiedades de un sillón

En casa del Jacinto hay un sillón para morir. Cuando la gente se pone vieja, un día la invitan a sentarse en el sillón que es un sillón como todos pero con una estrellita plateada en el centro del respaldo. La persona invitada suspira, mueve un poco las manos como si quisiera alejar la invitación y después va a sentarse en el sillón y se muere. Los chicos, siempre traviesos, se divierten en engañar a las visitas en ausencia de la madre, y las invitan a sentarse en el sillón. Como las visitas están enteradas pero saben que de eso no se debe hablar, miran a los chicos con gran confusión y se excusan con palabras que nunca se emplean cuando se habla con los chicos, cosa que a éstos los regocija extraordinariamente.

Al final las visitas se valen de cualquier pretexto para no sentarse, pero más tarde la madre se da cuenta de lo sucedido y a la hora de acostarse hay palizas terribles. No por eso aprenden, de cuando en cuando consiguen engañar a alguna visita cándida y la hacen sentarse en el sillón. En esos casos los padres disimulan, pues temen que los vecinos lleguen a enterarse de las propiedades del sillón y vengan a pedirlo prestado para hacer sentar a una u otra persona de su familia o amistad. Entretanto los chicos van creciendo y llega un día en que sin saber por qué dejan de interesarse por el sillón y las visitas. Más bien evitan entrar en la sala, hacen un rodeo por el patio, y los padres, que ya están muy viejos, cierran con llave la puerta de la sala y miran atentamente a sus hijos como queriendo leer su pensamiento. Los hijos desvían la mirada y dicen que ya es hora de comer o de acostarse.

Por las mañanas el padre se levanta el primero y va siempre a mirar si la puerta de la sala sigue cerrada con llave, o si alguno de los hijos no ha abierto la puerta para que se vea el sillón desde el comedor, porque la estrellita de plata brilla hasta en la oscuridad y se la ve perfectamente desde cualquier parte del comedor.

#### 5) Los nadies

Sueñan las pulgas con comprarse un perro y sueñan los nadies con salir de pobres, que algún mágico día llueva de pronto la buena suerte, que llueva a cántaros la buena suerte; pero la buena suerte no llueve ayer, ni hoy, ni mañana, ni nunca, ni en lloviznita cae del cielo la buena suerte, por mucho que los nadies la llamen y aunque les pique la mano izquierda, o se levanten con el pie derecho, o empiecen el año cambiando de escoba.

Los nadies: los hijos de los nadies, los dueños de nada.

Los nadies: los ningunos, los ninguneados, corriendo la liebre, muriendo la vida, jodidos, rejodidos: Que no son, aunque sean.

Que no hablan idiomas, sino dialectos.

Que no profesan religiones, sino supersticiones.

Que no hacen arte, sino artesanía.

Que no practican cultura, sino folklore.

Que no son seres humanos, sino recursos humanos.

Que no tienen cara, sino brazos.

Que no tienen nombre, sino número.

Que no figuran en la historia universal, sino en la crónica roja de la prensa local.

Los nadies, que cuestan menos que la bala que los mata.

#### 6) Los espejos amaestrados

No quiere ver, no quiere saber lo que hay hacia delante por eso interpone espejo que lo tape. El espejo se lo oculta servilmente aunque no siempre.

- ¿Que le podríamos regalar a Marianne?

- El otro día me enseñó ella la reforma que han hecho en el ático, y vi que les faltaba un espejo.

¿Por qué no vas adonde el señor aquel que era amigo de tía Elvira? Don Toribio creo que se llama. Allí tienen de todo.

Efectivamente, tenían de todo; demasiado: no sabía cuál elegir. Señalé uno, no muy recargado.

- Ah... Veo que usted entiende; es una preciosidad. Y está, además, muy bien de precio; le saldrá en menos de cuatro mil.

- Creo no haber oído bien.
  - No, sí; ha oído usted bien. Le parecerá quizás algo excesivo, pero ? tenga en cuenta que todos nuestros espejos se venden ya amaestrados, y, naturalmente, esto lleva muchos gastos; hay que seleccionarlos; hay que tener personal especializado; seguros sociales...
  - ¿Amaestrados? ? el caso era que aquel hombre no tenía cara de gastar bromas, ni de estar loco.
  - Sí, claro. Los espejos de calidad son muy vagos; si por ellos fuera no reflejarían más que estrictamente mandan las leyes de la óptica. Por eso nos vemos obligados a "forzarlos un poco", ya me entiende. Es preciso que le mostremos a usted nuestras instalaciones. Tenga la bondad de acompañarme.
- Por una puerta disimulada que había al fondo pasamos a una espaciosa trastienda. Había varios empleados con guardapolvos. Cada uno de ellos estaba frente a un espejo, y le hablaba en un extraño lenguaje. Volví la cabeza con inquietud hacia la puerta, por si había que huir precipitadamente de aquel sitio.
- Estos espejos que ve aquí son ejemplares en fase de perfeccionamiento; ya han pasado prácticamente por todas las otras fases del proceso. Vamos a hacerle una pequeña Demostración. Llamó aleados.

Примеры текстов для коммуникативного чтения на зачёте (с вопросами):

### 1) El sistema político en España

#### Los tres poderes

Como en la mayoría de países europeos, en España coexisten tres poderes: el legislativo, el ejecutivo y el judicial. El Parlamento es la sede del poder legislativo. El Parlamento español tiene dos cámaras: el Congreso de los Diputados (cámara baja) y el Senado (cámara alta). El primero goza de mayor fuerza política: elabora, modifica, aprueba o deroga las leyes y los presupuestos del estado. Los congresistas y senadores se eligen mediante votación, y representan una determinada provincia.

Las elecciones generales, elecciones al Congreso de los Diputados se convocan cada cuatro años (las últimas, en diciembre de 2011), y es allí donde se chocan las principales fuerzas políticas del país. En la práctica, los ciudadanos no votan tanto a los diputados, como al partido político con que simpatizan. Si un determinado partido político logra la mayoría de escaños, puede gobernar a su antojo sin contar con la opinión de los demás partidos, lo cual pone en peligro la eficiencia de la democracia.

El poder judicial es el conjunto de jueces y magistrados, cuya función consiste en que se cumplan las leyes. El Tribunal Constitucional es un órgano que vigila que las decisiones sean coherentes con la Constitución, y veta los proyectos de ley anticonstitucionales.

El Congreso de los Diputados

es más importante que el Senado es menos importante que el Senado?

España es

una república una monarquía una dictadura?

Al presidente del país

lo elige el pueblo lo elige el Rey lo eligen los congresistas?

El Rey de España

gobierna el país redacta, aprueba y deroga leyes representa el país a nivel internacional?

### 2) El fútbol es lo mejor

Me llamo Pedro, tengo 12 años y soy del Rayo vallecano. Mi sueño es ser futbolista. Muchos de mi clase también están deseando que les fiche un equipo, y así triunfar en la vida. Bueno, menos un friki que dice que quiere ser científico. ¡Menudo tío raro! Me parto. ¡Pero si los científicos ganan 1000 veces menos que cualquier futbolista de segunda! Además, ¿quién va a querer estudiar con el paro que hay ahora? Mi padre me ha dicho que cuanto más estudies, peor, una pérdida de tiempo.



Lo mejor, es ser futbolista. Un delantero, incluso un portero, es una estrella del firmamento. Las chicas se desmayan a sus pies, viven en mansiones y van en descapotables. Todo el mundo los adora y quiere ser como ellos. ¿Y a quién le importa un científico? Si pones el telediario, sólo hablan de futbolistas, a un intelectual no le conoce ni su madre.

Los jugadores de élite son los que más dinero ganan y hacen un trabajo superimportante: dan ilusiones a los espectadores y un motivo para seguir viviendo. En mi familia siempre están enfadados, que si las facturas, que si no llegamos a fin de mes, que si nos echan de la casa? Sólo cuando mi padre ve el fútbol está contento y me hace caso.

Somos del Rayo, pero cuando gana el Atlético, también salimos a celebrarlo. Nos ponemos nuestra camiseta rojiblanca, nos pintamos los colores en la cara y nos vamos a Neptuno, donde hay miles y miles de hinchas compartiendo nuestra misma ilusión. ¡Cómo mola! ¡Es la única vez que veo a tanta gente reunida en Madrid, más que en Navidad o en la manifa contra los recortes!

Ayer el Atlético ganó la Liga, después de 18 años compitiendo contra un rival fuerte, el Barça. Un partidazo, macho. Vinieron a casa ocho amigos de mi padre, y cómo chillaban los cabrones. Se les oía más que a los del bar de abajo, donde hay hostias para coger sitio al lado de la tele. Cuando nos metieron un gol, casi se ponen a llorar, menos mal que al final empatamos.

Completa con una palabra adecuada:

Hoy hemos visto un de fútbol, jugaba el Barça el Real.

Los dos son muy buenos, pero yo soy del Real, porque soy de Madrid.

Pero el Barça ha a un nuevo jugador, un estupendo, que al final nos ha un gol.

Qué pena, porque no necesitábamos ganar, nos bastaba con , y ni eso.

Bueno, pronto ya es el mundial, la española jugará contra la brasileña, ¡este sí que será un partidazo!

### 3) Las fiestas navideñas en España

Si un español vive en el extranjero, procurará volver a casa para celebrar las fiestas más importantes del año: Nochebuena, Navidad (nacimiento de Cristo) y Reyes (adoración de los Reyes o Epifanía). Duran más o menos dos semanas, y se llaman "las Navidades". Son todas fiestas cristianas, pero las celebran tanto creyentes como ateos. Su importancia radica en que en estas fechas - la última semana del año y la primera del año nuevo - se reúne toda la familia.

Pero incluso un mes antes el espíritu navideño se adueña de las ciudades. Las calles lucen una iluminación especial, se organizan mercadillos de Navidad, los centros comerciales abren los domingos para satisfacer la necesidad de comprar regalos a los familiares. Sacan a la venta árboles de Navidad, aunque muchos españoles prefieren poner el tradicional "belén": una maqueta con figuritas que representan el nacimiento del Niño Jesús en Belén.

La noche del 24 al 25 de diciembre, víspera de Navidad, se llama "Nochebuena". Es tradición cantar canciones de Navidad, los "villancicos", que tienen una historia centenaria. Los niños pequeños andan por las casas vecinas pidiendo "aguinaldo", una pequeña dotación en dinero o dulces. Los dulces navideños españoles son bastante famosos, tienen origen árabe y están hechos a base de almendras y miel. Empiezan a venderse también un mes antes de las fiestas, pero lo normal es comerlos durante las Navidades. Los más famosos son el turrón (blando y duro), el mazapán y los polvorones. En Nochebuena se reúne toda la familia en casa de un familiar, normalmente a partir de las 9-10 de la noche, y comen y cantan hasta la medianoche. En la mesa nunca falta el pavo o el cochinillo, jamón y una buena selección de mariscos. A las doce los católicos practicantes asisten a la Misa de Gallo.

Relaciona:

espíritu a la venta

víspera de navideño

cena de radica

celebrar las Nochebuena

la importancia fiestas

asistir a la Misa de Gallo

satisfacer la necesidad sacar

## Navidad brindar con champán

### 4) Educación universitaria

A principios de septiembre los jóvenes universitarios acuden a los bancos para pagar la matrícula de la universidad: la matrícula es lo que cuesta el derecho a asistir a las clases y, además, hay que abonar cada materia en la que se han matriculado. Este hecho es tan masivo que muchas veces tienen que esperar durante horas en largas colas que se forman en las sucursales bancarias más próximas a los centros de estudios. El número de materias que se cursan anualmente puede variar en función de las distintas carreras, las condiciones académicas de cada alumno, sus posibilidades económicas, etc., por lo que el precio cambia mucho de unas carreras a otras y de unos alumnos a otros, pero en general hay una gran flexibilidad.

En la universidad pública, el comienzo de año suele ser muy estresante para el estudiante, ya que tiene que invertir mucho tiempo y esfuerzo en gestionar su curso académico y organizar sus horarios. Esto es especialmente complicado si, además, pretende compaginarlo con otros estudios o incluso con un trabajo que le permita financiarse las costosas tasas, que hoy en día se han multiplicado por cuatro. El antiguo sistema de becas y ayudas cada año se ha visto más reducido, y con el actual gobierno prácticamente se ha extinguido.

Los primeros días de septiembre en el tablón de anuncios se publican cientos de horarios con las asignaturas y los profesores que las imparten, y cada cual debe elaborarse su propio horario en función de sus posibilidades y del tipo de materias que necesita. A veces es muy difícil hacer la matrícula cuando todavía se está a la espera de la nota de un examen.

Explica?

qué tipos de materias existen.

cuándo empiezan las clases y cuándo son los exámenes.

qué carreras son más prestigiosas y cuáles menos.

cuánta gente abandona los estudios y por qué.

cuáles son los problemas más graves del sistema educativo actual.

### 5) Un día en el instituto

A las 8 30 empieza la primera clase y lo primero que hago es pasar por mi taquilla y coger los libros que voy a utilizar en las tres primeras horas. Paso por la sala de las taquillas, saludo a mis compañeros, suena el timbre y me meto en clase. Ahí empieza mi pequeña odisea.

A primera hora todos están medio dormidos, pero en cuanto se habla del próximo examen o de los deberes todo el mundo parece sacar energías para protestar y ya están más que despiertos.

Siempre hay tres o cuatro chicos que llegan tarde por sistema y cuando les dejas entrar, empiezan a causar alboroto y parece que es otra clase, mucho más ruidosa. A mi clase vienen unos 35 alumnos. Entre ellos, hay personas responsables y trabajadoras, tres o cuatro casos, que se sientan delante para escuchar mejor, personas insolentes sin ganas de trabajar, que van allí a reírse y charlar, unos 20, y casos muy graves de indisciplina y faltas de respeto al profesor, unos 10-12 de promedio. La mayoría han repetido curso, y otros han tripitado, otros están ahí por imperativo legal, porque ya no pueden repetir más veces.

Cada día me resulta más difícil dar la clase con ellos. En estos años he sufrido a diario amenazas, insultos, maltrato psicológico, violencia... Saben que no soy una persona violenta ni autoritaria, y esto dificulta mucho mi trabajo. Todos los días tardo unos veinte minutos solo en conseguir que se sienten en su sitio y saquen el libro. Cuando digo la famosa frase "abrir el libro por la página....", ya sé lo que viene a continuación: un aluvión de quejas, insultos, gritos, desprecios. Miro sus caras y me dan ganas de dejarlo de una vez. Me miran con odio, no soportan hablar de la asignatura, les parece un suplicio mi clase y el temario. Tengo que explicar la lección, pero me interrumpen a cada momento para no avanzar, para decir luego que no se puede hacer un examen de ese tema porque no se han enterado en clase. Intentan hablar más alto que yo de sus conversaciones íntimas: así los que tienen algo de interés no me pueden oír. Hay tres o cuatro pesados que quieren asumir el protagonismo, se atreven incluso a salir a la pizarra, quitarme la tiza de la mano y decir: "ya lo explico yo". Otros vienen en grupo a mi mesa y me quieren hacer preguntas tontas que no vienen a cuento. ¡Es tu obligación aclararnos las dudas, para eso te pagan! Dan un puñetazo en la mesa y me gritan. Y les encanta darme su opinión abierta sobre mi forma de vestir y mi vida privada.



Compara los institutos rusos con los españoles:

¿Qué cosas molestas hacen alumnos rusos?

¿En qué se parecen los chicos rusos a los españoles?

¿En qué se diferencian?

6) El catolicismo en España

La tradición espiritual cristiana ha sido uno de los pilares sobre el que se ha construido la realidad política que hoy conocemos como España.

La historia de este país comienza en la Edad Media. En el 711 los árabes invaden la península ibérica y consiguen ocupar gran parte de su territorio. Los reinos cristianos frenan la invasión en el norte, e inmediatamente emprenden la reconquista, que durará ocho siglos. A pesar de que los árabes eran tolerantes con la religión cristiana, la reconquista desde el principio tuvo un marcado carácter de "guerra santa". La fe cristiana de esta manera se convierte en un impulso unificador. De hecho, después de reconquistar el último reino árabe - el califato de Granada - los Reyes Católicos Isabel y Fernando empiezan la persecución de judíos y musulmanes, que se ven obligados a abandonar España en un plazo de siete días.

Por otro lado, la cristianización fue una importante fuerza de expansión en América y la única que impidió a los hacendados y aventureros la aniquilación total de los nativos de todo el continente. El cristianismo proporcionó la sensibilidad necesaria para la redacción de la primera obra escrita, de Fray Bartolomé de las Casas, denunciando el maltrato de los nativos.

La identidad cristiana de España no se cuestionó hasta la llegada en la segunda mitad del siglo XIX de los primeros planteamientos socialistas.

Piensa y contesta a las siguientes preguntas:

¿En qué circunstancias la iglesia desempeñó un papel progresista y en cuáles fue más bien retrógrada?

¿Sabes cuáles son las diferencias entre el catolicismo y la religión ortodoxa?

¿Eres creyente, practicante, ateo o agnóstico?

¿Qué opinas de las sectas dentro del cristianismo?

¿Qué opinas de la religiosidad en Rusia?

## 7.1. Основная литература:

Михеева, Н.Ф. Испанский язык и межкультурная коммуникация / Н. Ф. Михеева ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Рос. ун-т дружбы народов .? Изд. 3-е, доп. ? Москва : URSS : [Либроком, 2009] .? 271 с, 10 экз.

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3, <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.: 60x88 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9765-0800-2, <http://znanium.com/bookread.php?book=200412>

Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка / А.В. Супрун и др.; Под ред. Н.М. Фирсовой.- 2-е изд., испр. и доп. - М.: НИЦ Инфра-М, 2013. -XVIII,726 с.: 70x100 1/16, - (Библиотека словарей "ИНФРА-М"). (п) ISBN 978-5-16-006097-2, <http://znanium.com/bookread.php?book=362563>

## 7.2. Дополнительная литература:

Испанский язык. Основы деловой переписки : учебное пособие : уровни В1-В2 / Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России ; авт.-сост.: В. В. Тарасова, Е. А. Чупрыгина .? 2-е изд., стер. ? Москва : МГИМО - Университет, 2009 .? 102, [1] с., 10 экз.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Ejercicios de Español - <http://www.ejerciciosdeespanol.com/>

Ejercicios de Español - <http://dilupear.blogspot.ru/>

Ejercicios de español para extranjeros: vocabulario, gramática, ejercicios de escucha... - <http://www.ver-taal.com/>

Ejercicios de gramática - <http://www.indiana.edu/~call/ejercicios.html>

Gram@clicando - <http://pot-pourri.fltr.ucl.ac.be/gra/>

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Техника перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Использование современного оборудования:

- копировальной техники;
- компьютеров;
- принтеров;
- сканеров;
- CD- и DVD-плееров;
- телевизоров;
- магнитофонов и видеоманитофонов.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 101100.62 "Гостиничное дело" и профилю подготовки Гостиничная деятельность

Автор(ы):

Носкова А.И. \_\_\_\_\_

Тарасова А.О. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Плеухова Е.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.